



Marlene Dietrich Collection Berlin is a division of Filmmuseum Berlin - Deutsche Kinemathek

If you want your fellow fans to receive this newsletter or if you just want to add informations write to mdcb@filmmuseum-berlin.de. If you want to support the work of the Filmmuseum Berlin-Deutsche Kinemathek of which Marlene Dietrich Collection Berlin is a division you can do so by joining the "Friends and Supporters of Filmmuseum Berlin". Just go to <http://www.fffb.de>

With this issue we finish our little documentation on "Lilli Marlene". Also we continue to get a lot of questions which we start now to answer in a new column "Questions and answers". As we may loose track of the various new publications, CDs, DVDs and other stuff in the months to come those of you who are members of the e-mail club may receive short e-mails which keep you up to date.

Questions and answers:

George Vlader from Canada suggests that we not only list the title of new CDs but also give a list of the song titles contained. As you may have recognized we rarely mention new CDs as we are never sure if these are really new ones or just reprints of already existing CDs or compilations of well-known songs. There is also another problem: We simply can not follow all the CD-editions which appear in different countries and we simply will not spend our limited budget to pile songs which we already have on other CDs or LPs. As always there is a solution to this too: If you send us a jpeg of the front cover, the CD number, the title list and all other informations which you think are worth mentioning we will publish these for the survey of our readers. A cassette which as you know is easily recorded and send will be received with gratitude.

Fabiana, 14 years of age, wants to know the height and weight of Marlene. Well, Fabiana, the answer depends on the age you are referring to. According to her passport from 1939 Marlenes height was 5 feet, two inches. Her weight? We have no idea, but if we find an information on that we let you know.

Peter Michalatos and Comanducci want to know the colour of her eyes. It is blue, pale but radiant blue.

Franziska Wimmer wants to know how Marlene looked when she sang "Lilli Marlene". Well, Franziska, we thought that we would have said all on "Lilli Marlene" we could with this

newsletter. Marlene sang "Lilli Marlene" during the second half of her career beginning in 1944 until her last show. So take any foto from one of her shows in the fifties and you can easily tell how she looked while singing "Lilli Marlene".

Good News:

Samuel J. Waddell donated three albums of Marlene Dietrich photos to the Museum and the Collection. Thank you very much, we will keep them in good shape.

Auction:

The auction of Marlenes love letters from 1920 - 1922 will take place at Autionshaus Kastern on March 31. Phone: 00 49 (0) 5 11 85 10 85; e-mail: kastern@t-online.de.

Anti-Nazi Version, sung by Lucie Mannheim

My heart is sad and weary
As I write this to-day
For life is sad and dreary
Since you marched away
You say "I'm a soldier, it must be"
But that can bring no help to me.
I'm waiting by the lantern,
Your own Lili Marlene.

Your man is dead, I hear it,
His grave the Russian snow;
Yes, die he must, I fear it,
For Hitlers wills it so.
Oh, could we only meet once more,
Our country free of shame and war,
And stand beneath the lantern
We two, Lili Marlene.

Fuehrer, I thank and greet you,
For you are good and wise;
Widows and orphans meet you
With hollow, silent eyes.
Hitler, the man of blood and fear,
Hang him up from the lantern here.
Hang him up from the lantern
Of your Lili Marlene.

German Lyrics of the Lucie Mannheim version:
Song can be heard at
http://www.crispinus.com/katalog_multimedia/Audio/1933-1945/Lieder/

Ich muß heut an Dich schreiben
mir ist das Herz so schwer
ich muß zu Hause bleiben
und lieb Dich doch so sehr
du sagst, Du tust nur Deine Pflicht
doch trösten kann mich das ja nicht
ich wart an der Laterne
Deine Lili Marleen

Was ich still hier leide
weiß nur der Mond und ich
einst schien er auf uns beide
nun scheint er nur auf mich
mein Herz tut mir so bitter weh
wenn ich an der Laterne steh
mit meinem eignen Schatten
Deine Lili Marleen

Vielleicht fällst Du in Russland
vielleicht in Afrika
doch irgendwo da fällst Du
so wills Dein Führer ja
und wenn wir doch uns wiedersehn
oh möge die Laterne stehn
in einem andern Deutschland
Deine Lili Marleen

Der Führer ist ein Schinder
das sehn wir hier genau
zu Waisen macht er Kinder,
zur Witwe jede Frau
Und wer an allem Schuld ist,
den will ich an der Laterne sehn.
Hängt ihn an die Laterne!
Deine Lili Marleen

Discography

1945

1945: 01
Marlene Dietrich
Lili Marlene
Music: Norbert Schultze; Lyrics: Hans Leip,
Marlene Dietrich
Charles Magnante & Orchestra
September, 1945 New York
Decca 23456
Matrix Nr. 73031
3.25
Sung in English

1945: 02
Marlene Dietrich
Lili Marlene
Music: Norbert Schultze;
Orchestra
September 2nd, 1945

Programme: Report to the Nation
Columbia XR 45858
Sung in English

1951

1951: 01
Marlene Dietrich
Lili Marlene
Music: Norbert Schultze; Lyrics: Hans Leip
Jimmy Carroll & Orchestra
November 27th, 1951 New York
Columbia 47217
Matrix Nr. CO-4-90-G
3.09
Sung in German



Cover of the LP "Lili Marlene. Marlene Dietrich. Sung in German"
Columbia CL1275; Cover photo by Milton Greene.

1954

1954: 01
Marlene Dietrich
Lili Marlene
Music: Norbert Schultze; Lyrics: Hans Leip
June 10th, 1954 New York
Released 1993: Columbia CK 53209
Matrix Nr. CO 51555
3.05
Sung in English

1954: 02
Marlene Dietrich
Lili Marlene
At The Cafe de Paris
Music: Norbert Schultze; Lyrics: Hans Leip
George Smith & Cafe de Paris Orchestra
June 21st, 1954 London
Columbia ML 4975
3.05
Sung in English

1960

1960: 01

Marlene Dietrich

Lili Marlen

Musik: Norbert Schultze; Text: Hans Leip

Burt Bacharach & Orchestra

August, 1960 Cologne

Electrola 83220; Capitol T 10282

Matrix Nr. 2YRA1117/3

2.58

Sung in German

1964

1964: 01

Marlene Dietrich

Lili Marleen

Live at the Queen's Theatre

Musik: Norbert Schultze; Text: Tommie

Connor, Hans Leip

Burt Bacharach & Orchestra

December 12th, 1964 London

3.40

Sung in English

Further, there does exist a french version of "Lili Marlene", lyrics by Henry Lemarchand, which we don't have in our archive. Do you have additional information?

Movies

There is no movie in which Marlene sings the song except in the show "I wish you love". We have compiled a list of movies which deal with the history of the song.

The True Story of Lilli Marlene (Great Britain, 1943)

Short film by Humphrey Jennings

Note: There is a hint that Lucie Mannheim is singing the alternative anti-nazi version in this film.

Wie einst Lili Marleen (Germany West 1956)

Feature Film by Paul Verhoeven. With Lale Andersen

Lili Marleen. (Germany West/Italy 1980) by

Rainer Werner Fassbinder with Hanna Schygulla.

New books

Carl Zuckmayer und die Medien. Beiträge zu einem internationalen Symposium

Herausgegeben von Gunther Nickel

Zuckmayer-Jahrbuch Band 4.1 + 2

Röhrig Universitätsverlag, St. Ingbert 2001, 800 pp.

These are the contributions to a conference of the year 2000 on the famous writer/playwright Carl Zuckmayer and his relations to cinema, radio and other media. If the 800 pages we have just read the article of Susanne Schaal "Zur Musikdramaturgie des Blauen Engel" (On

the dramatic impact of the music in "The Blue Angel) which is very interesting and fine analysis. The next step would be to analyse not only the music but the sound including music. That still has to be done. Most of the other contributions also focus on the films Zuckmayer worked for

New DVD



Ich küsse Ihre Hand, Madame

Edition Salzgeber, ASIN B00004RU27; Pal. Region code 2 (Europe)

The 1928 film by Robert Land was intended to be light entertainment. It still is if you see it on the big screen with the right speed and the right aspect ratio. Once you saw it that way you get angry by watching this DVD. Well, you guessed it: it is the wrong speed, the wrong aspect ratio. It is not giving you the full picture frame. This is rather sad as the film itself was restored in 1995 with a lot of money involved. This actually is the restored version with German titles, but as badly transferred as one could possibly do it.

Other sections are also edited sloppily: There are seven chapters but the menu tells you there are eight. Biography uses some ridiculous phrases like „six of her first seven US movies were directed by Josef von Sternberg“.

Eduard von Losch becomes Ernst von Losch, for her marriage and the birth of her daughter the wrong years are given and so on.

As silent films have a limited audience they should be edited with more care.

End of Newsletter